

OVERVIEW: After studying about different types of celebrations in the Spanish-speaking world, you and your classmates would like to share with the class from your sister school in the Spanish-speaking world a multimedia presentation in which you talk about how you and your family celebrate a specific cultural event in the United States. In order to prepare for this task, you read two articles about celebrations in the Spanish-speaking world and engage in a short conversation with your classmate/teacher about celebrations. When you share your presentation with your sister school, one of the students asks you if you participated in the 30 day music challenge on tumblr. This gives you the idea to add a day to the challenge: a song that is patriotic. You agree to exchange your selections with the class from your sister school.

NOTE TO TEACHERS OF OTHER LANGUAGES: To find an appropriate authentic text in your language, add site: followed immediately by the two letter country code. For example, if you are looking for authentic texts in France you would follow your keyword search with site:fr. For a complete list of country codes visit http://goes.gsfc.nasa.gov/text/web_country_codes.html. If you use Google as a search engine, you may conduct an advanced search and indicate the reading level. For Novice-Mid students, select a text that is easy to understand, has lots of repetition, and includes visual support.

INTERPRETIVE MODE:

SLO #1: Skim and scan culturally authentic audio/video/written text, from electronic information sources and other sources to identify people, places and things related to cultural celebrations.

- A. Read the following to your students: Skim and scan the information found at <http://happybirthdaygreetings.blogspot.com/2007/12/tradiciones-del-cumpleaos-alrededor-del.html> focusing on the customs and traditions in the Spanish-speaking world and the United States. Complete the chart below based on what you read by placing an 'X' in the box if that information is found. (Retrieved on 7/16/13 from <http://happybirthdaygreetings.blogspot.com/2007/12/tradiciones-del-cumpleaos-alrededor-del.html>.) Note to teacher: Below you will find the summaries from only the Spanish-speaking world and the United States. Note to teachers of other languages: The article includes traditions specific to certain countries. In some cases, there is overlap of these practices. For example, dance is important in several of the countries as is singing a special song.

Bolivia - En el 15 cumpleaños la niña se lleva un vestido blanco y baila el vals con su padre y otros niños.

Ecuador-Cuando una niña tiene 15 años hay una gran celebración y la chica se viste de color rosa. Su padre por la primera vez cambia sus zapatillas por los zapatos de tacón alto y baila vals con ella y con 14 parejas más.

México - La piñata, generalmente hecha de papel maché y en la forma de un animal está llena de golosinas y colgada del techo. El cumpleñero con los ojos vendados golpea la piñata hasta que se rompa. Todos los niños comparten las golosinas. Se cantan la canción Las Mananitas. Además, cuando la hija tiene 15 años, se celebra el cumpleaños con la misa especial en su honor. Se organiza una fiesta para presentarle al todo el mundo como una mujer joven. Su padre baila el vals con ella.

Estados Unidos - Se prepara un pastel y se ponen velas en la parte superior según la edad de la persona. Entonces todos cantan "feliz cumpleaños" y al final de la canción, la persona apaga las velas. Si puede apagar todas las velas en un intento, se dice que sus deseos de cumpleaños se harán realidad.

Statement	Bolivia	Ecuador	Mexico	United States
1. Dance is part of the celebration.				
2. There is a specific color that the birthday girl wears for a special birthday.				
3. There is a special song sung for birthdays.				
4. Children who attend this party may get candy and/or special gifts.				
5. There is always cake served.				

B. Read the following to your students: Skim and scan the information found at <http://espanol.babycenter.com/a10700032/diferencias-entre-nuestras-fiestas-y-las-celebraciones-de-eeuu> focusing on a comparison between customs and traditions in the Spanish-speaking world and the United States. Indicate whether the statement refers to customs and traditions in the United States or the Spanish-speaking world. Tell which section of the document you found that information by indicating either title of article, introductory paragraph or copying the bolded title of that section. (Retrieved on 7/16/13 from <http://espanol.babycenter.com/a10700032/diferencias-entre-nuestras-fiestas-y-las-celebraciones-de-eeuu>.) Note to teacher: Below you will find the summaries from only the Spanish-speaking world and the United States.

Diferencias entre nuestras fiestas y las celebraciones de EE.UU.

Por Luciane Garbin

Los latinos somos famosos por celebrar a lo grande: con mucha comida, música y alegría. Los estadounidenses, en cambio, suelen festejar de forma más ordenada y práctica. Las fiestas aquí y en nuestros países difieren en muchos aspectos, y es natural que algunas de las costumbres de los Estados Unidos nos extrañen. De la misma forma — y aunque seguramente se divertirán como nunca es posible que a algunos de tus invitados norteamericanos les sorprendan tus tradiciones cuando hagas una fiesta en tu casa.

Qué servir de comer

Llevas varios días preparando dulces, croquetas, empanadas, emparedados de varios sabores, más un *buffet* de comidas calientes. El refrigerador está lleno, tú derrotada y estresada, y a los niños... ¡les da igual! Si hay una idea que a veces nos suena interesante es la de adoptar el menú de los cumpleaños infantiles en Estados Unidos: hamburguesas, *sandwiches* o un plato sencillo que agrada a la mayoría. Más de una vez he encargado pizza para facilitarme la vida, pero reconozco que no hay nada mejor que llegar a una fiesta latina

y encontrar una mesa cubierta de una variedad de platillos caseros deliciosos. ¿Qué tal, entonces, un punto medio? Prepara sólo un plato único principal, una o dos ricas ensaladas y algún dulce casero.

Invitar tres días... ¿o tres semanas antes?

Aunque una llamadita por teléfono tres días antes de la fiesta nos parezca muy apropiada, en este país la gente espera recibir una invitación por correo con bastante antelación (no tres o cuatro días antes, sino más bien tres o cuatro **semanas**). Envíen sus invitaciones con tiempo y no tendrán que escuchar lo que tuve que oír yo una vez: "Ah, se me olvidaba, ustedes nunca planean nada".

La cantidad ideal de invitados

Hay una "regla básica" que vas a escuchar cientos de veces en Estados Unidos: invita al número de niños correspondiente a los años que cumplirá tu hijo, es decir, si tiene 2 años, invita sólo a dos niños. Como latina, ésta es una regla que **nunca** seguirás, pero es bueno tenerla en cuenta. Así, en lugar de invitar a 30 bebés al primer cumpleaños de tu hijito, tal vez te conformes con 15. Las ventajas: tendrías menos trabajo, se escucharían menos gritos y berrinches, y todos podrían disfrutar más la fiesta. (Por otro lado, no te ofendas si algún compañerito del preescolar invita sólo a uno de tus hijos, y no a los hermanitos ni sus papás, a su fiesta de cumpleaños. Aunque sea inadmisibile para muchos de nosotros, esto es bastante común en Estados Unidos. Si no estás segura, mejor pregunta quiénes están invitados)

Las actividades programadas

Ingenuamente pensé que para que la fiesta de cumpleaños de mi hijo fuera divertida bastaba con la presencia de los invitados (no me di cuenta que, en ese caso, el malabarista y el payaso seríamos mi marido y yo). Descubrimos que lo opuesto tampoco funciona cuando celebramos el cumpleaños de mi hijo con una verdadera feria de diversiones en el parque, totalmente creada y ejecutada por nosotros. Ahora hemos aprendido a ser un poco más prácticos. Si una fiesta sin actividades te parece monótona, opta por algo sencillo y fácil. Los trampolines inflables, por ejemplo, entretienen a todos los invitados — ¡incluso a los adultos! — durante toda la fiesta. Se pueden alquilar de varios tamaños y formas (castillo, dragón, circo, etc.)

El momento de abrir los regalos

Para nosotros es natural que el niño corra hacia la puerta y abra los regalos ahí mismo, pero aquí ese gesto es descortés. Lo tradicional es ir depositando los obsequios en un sólo lugar y abrirlos al final de la fiesta, a veces incluso después de que todos los invitados se hayan ido. En esa ocasión se aprovecha para anotar quién regaló cada regalo para luego enviar tarjetas de agradecimiento (a veces, a los niños pequeños se les permite que abran uno o dos regalos para que se entretengan, aunque siempre existe el riesgo de que se pierdan algunas piezas.)

Una hora para empezar...y terminar la fiesta

Aunque a nosotros nos parecería grosero indicar la hora en que la fiesta terminará, en Estados Unidos esto es perfectamente normal y esperado. Sólo me di cuenta de que la fiesta de mi hijo se prolongaba demasiado cuando la gente empezó a marcharse antes de que le cantáramos "cumpleaños feliz". Los estadounidenses están acostumbrados a que las celebraciones infantiles duren dos, o como mucho tres horas, por eso no tardes demasiado en sacar el pastel, o puede que algunos invitados empiecen a irse antes del final de la fiesta.

Diferentes maneras de dar las gracias

¿Acaso no es suficiente un beso, un abrazo y un "muchas gracias" cuando se van los invitados? Claro que sí, pero en Estados Unidos la gente también acostumbra a enviar tarjetas de agradecimiento por la compañía y los regalos. Como a mí, personalmente, no me gusta enviar una tarjeta que se va a tirar en seguida, lo que hago es tomar una foto del grupo de niños durante la fiesta y envío copias por correo con un mensaje de agradecimiento escrito al dorso. El beso y el abrazo se los sigo dando (para que no se olviden del calor latino).

Música para todos

Los latinos vemos las fiestas infantiles como ocasiones en que **todos** deben divertirse, no sólo los más pequeños. Nuestras festividades son casi siempre animadas con música alta yailable, y no hay edad mínima ni máxima para danzar. Pero no esperes lo mismo de las fiestas para niños aquí, donde no es raro que la única canción que se escuche sea el *Happy Birthday*, y en las cuales la celebración suele centrarse en actividades y juegos para niños, normalmente sin música de fondo.

Las bebidas alcohólicas

Aunque obviamente no era para los pequeños, a algunos padres no latinos les sorprendió abrir el *cooler* durante la fiesta de cumpleaños de mi niña y encontrar cerveza (¡aunque a muchos otros les encantó la idea!). Si vas a servir bebidas alcohólicas, asegúrate que tus invitados las consuman responsablemente. Si alguien se pasa de la cuenta, la responsabilidad legal será de los anfitriones. Y si la fiesta se celebra en un local público (parque, playa) o alquilado, verifica de antemano si se permiten bebidas con alcohol para no tener sorpresas.

Más que analizar diferencias, lo importante es respetarlas. Recuerda que se trata de una fiesta y, como tal, el objetivo es celebrar un evento importante junto a personas que ahora ocupan un lugar importante en tu vida y la de tu niño. ¡Festéjalo a tu manera! Y cuando algo no salga exactamente como esperabas (o esperaban los invitados), discúlpate amablemente y sigue el baile.

Luciane Garbin escribe sobre maternidad en Los Ángeles, California, y lleva 16 años planeando fiestas de cumpleaños para sus hijos Gabriel, Sofía y Matías.

Statement	United States	Spanish-speaking world	Section (title of article, introductory paragraph or title of section)
The article is written from the point of view of someone from this culture.			
Birthday parties for children in this culture focus mostly on activities for children.			
Written thank you notes are popular in this culture.			
People from this culture tend			

to invite people to the party with less notice.			
Birthday parties usually last between 2 and 3 hours.			

INTERPERSONAL MODE:

SLO #2: Ask and respond to simple questions related to holidays and other celebrations in the home and target cultures.

Read to the students: In order to learn more about the various ways that people in the United States celebrate important events you and your classmate/teacher have a conversation about at least three events to find out how each of you celebrate them. Use the graphic organizer below to help you formulate your questions. The last column is for you to ask about anything else related to a specific celebration. Note to teacher: You may wish to have the students record their conversations and assess them later. You may edit the events below to better reflect the circumstances of your students and school.

Event	Talk about who celebrates the event.	Discuss what takes place at the event.	Find out about the location and time of the event.
Birthday party			
Fourth of July picnic			
Graduation ceremony			
Thanksgiving Day			
Prom or school dance			
St. Patrick’s Day party			
An event of your choice			

Note to teacher: To assess whether your students are performing at the Novice-Mid level, please use the Interpersonal Speaking rubric found at <http://flenj.org/CAPS/rubrics.shtml>.

PRESENTATIONAL MODE:

SLO #3: Copy and write words and phrases to create a multimedia rich presentation describing a celebration in the home or target culture.

SLO #4: Dramatize an authentic song or recite a poem associated with a target culture celebration.

- A. You are now ready to prepare your multimedia presentation in which you describe a cultural celebration for students from your sister school. Be sure to include the name of the celebration, when it takes place, and a few special activities associated with the celebration. If possible, share how the celebration is similar to or different from a similar celebration in the Spanish-speaking world.
- B. When you share your presentation with your sister school one of the students asks you if anyone in your class had participated in the thirty day music challenge on tumblr. You decide to add a day to the challenge: a song that is patriotic. You memorize and present a culturally appropriate patriotic song. Note to teacher: Here is a link to a patriotic song from Mexico, *Mexico lindo y querido*, that you may wish to consider:
http://www.youtube.com/watch?v=1jd_kdq2jll. Here is a link to the words to the song:
<http://www.musica.com/letras.asp?letra=813698>.

Note to teacher: To assess whether your students are performing at the Novice-Mid level, please access the Presentational Writing rubric found at <http://flenj.org/CAPS/rubrics.shtml>. Under *Am I understood*, replace: *My spelling is inaccurate* and *My punctuation does not follow conventions* with *My pronunciation is inaccurate*.